

УДК 81' 25 (07)

**ФОРМИРОВАНИЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАТИВНОЙ  
КОМПЕТЕНТНОСТИ ПЕРЕВОДЧИКА В ИНТЕГРАТИВНОМ  
ПРОСТРАНСТВЕ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИХ ДИСЦИПЛИН**

**FORMATION OF THE INTERCULTURAL COMMUNICATIVE  
COMPETENCE OF AN INTERPRETER IN THE INTER-DISCIPLINED  
SPACE OF LINGUACULTUROLOGICAL DISCIPLINES**

**Е.Г. Соловьева, Г.Ж.Фахрутдинова**

**E.G. Solovyova, Г.Ж.Фахрутдинова**

*ФГАОУ ВПО «Казанский ( Приволжский) федеральный  
университет», г. Казань*

**Аннотация.** В статье исследуется проблема формирования межкультурной коммуникативной компетентности будущего переводчика на основе интеграции дисциплин культурологического и лингвистического циклов. Обозначены ценностные доминанты лингвокультурологического знания. Представлена теоретическая модель, отражающая специфику интегративно-компетентностного, лингвокультурологического подхода к подготовке переводчиков, раскрываются технологии её реализации на практике.

**Ключевые слова:** межкультурная коммуникативная компетентность, переводчик, лингвокультурологические дисциплины, теоретическая модель, интегративно-компетентностный подход, интегративное пространство.

**Abstract.**

This paper analyzes the problem of formation of intercultural communicative competence of the future interpreter, based on the integration of culturological and linguistic disciplines cycles. It shows the dominating values of linguaculturological knowledge. The theoretical model, reflecting the specificity of the integrative and competence approach in the process of specialist training is presented, the technology of its practical implementation is revealed.

**Key-words:** intercultural communicative competence, interpreter, linguaculturological disciplines, the theoretical model, the integrative and competence approach, integrational space.

В современном поликультурном образовательном пространстве проблема межкультурной коммуникативной компетентности будущих переводчиков приобретает особую актуальность.

В современном мире переводчик в межкультурном диалоге играет роль своеобразного носителя культуры. Он должен обеспечить понимание исходного сообщения. Однако, ментальные поля автора первоначального текста и его переводчиков не могут полностью совпадать, поскольку они определяются индивидуальными знаниями и представлениями коммуникантов. Его переводческая деятельность будет тем успешнее, чем лучше он ориентируется в информационно-семантическом и ценностном поликультурном пространстве. Для этого он должен преодолеть границы узкопрофессионального языкового мышления и обрести системное культурологическое мышление, на основе которого формируется межкультурная коммуникативная компетентность.

Тенденция перехода от знаниецентристской направленности обучения к личностно-ориентированному выдвигает необходимость формирования межкультурной коммуникативной компетентности будущих переводчиков в интеграционном образовательном пространстве. Большой вклад в формирование межкультурной коммуникативной компетентности, в приобщение к культуре будущих переводчиков вносит вся система лингвокультурологических дисциплин ( «Введение в теорию межкультурной коммуникации», «Практический курс межкультурной коммуникации», «Основы языкознания», «Практический курс первого иностранного языка», «Практический курс второго иностранного языка», «История языка», «История стран изучаемого языка», «Культурология», «Мировая художественная культура» и др.), в которых знания о культуре, интегрируясь, приобретают целостность, рассматриваются во взаимосвязи различных сторон, в социокультурном контексте, способствуя тем самым реализации личностной направленности обучения, преодолению узкопрофессионального мышления будущих переводчиков.

Интегративное пространство лингвокультурологических дисциплин понимается нами как целостная, образовательно-воспитательная среда, направленная на восстановление, воссоединение единства и целостности восприятия мира, системности мышления, способная вывести студента за пределы отдельной учебной дисциплины в широкий мир культуры через активизацию его интеллектуально-художественного, языкового и творческого потенциала.

В проектируемую теоретическую модель формирования межкультурной коммуникативной компетентности переводчика необходимо включить интегрированные учебные дисциплины, целеопределяющий, содержательный, компетентностный, технологический компоненты, направленные на формирование целостностной картины мира и человека. Каждый предмет отражает в ней лишь отдельную узкую сторону. На первом плане должен быть не набор знаний и умений, а потребность будущего переводчика в самообразовании и самореализации. Этим обусловлена необходимость строить обучение на основе целостного, интегративно – компетентностного подхода, предусматривающего соиздание интегративного пространства лингвокультурологических дисциплин для становления личности переводчика с целостным, системным видением мира, уровень компетенции которого позволяет ему успешно и мобильно адаптироваться к условиям современного поликультурного мира. Под компетенциями нами понимается способность эффективно применять знания, умения, навыки и личные качества в профессиональной деятельности. В определении понятия «компетентность» мы следуем за А.В. Хуторским, который считает, что это степень присвоения компетенции, владение, обладание человеком соответствующей компетенцией, включая его личностное отношение к ней и предмету деятельности [5, С.58 – 64].

Межкультурная коммуникативная компетентность предполагает понимание верований, ценностей, взаимосвязи и взаимозависимости, парадоксов других культур, интерес и уважение к иным культурным ценностям, традициям,

обрядам, ритуалам, художественно-творческому, коммуникативному опыту; знание, понимание и свободное использование межкультурных вербальных и невербальных кодов; свободное владение разнообразными формами коммуникативного поведения.

Межкультурная коммуникативная компетентность обеспечивает разностороннее восприятие мира, человека, природы, системность языкового мышления, воздействует на ценностные ориентации личности, способствует познанию себя и мира через единство и многообразие культур, развивает творческий потенциал, культуру чувств, способность ассоциативного мышления, помогает оперировать знаниями – концептами, осуществлять правильный выбор речевого поведения, помогает интерпретировать конкретную социокультурную ситуацию, ощущать себя на равных с носителями другого языка.

Межкультурная коммуникативная компетентность позволяет студентам понимать скрытый смысл, окраску высказываний, трактовать формы поведения, грамотно интерпретировать культурные, исторические реалии при чтении и переводе различной литературы, фильмов, телепрограмм, помогает общению с партнерами – носителями языка, способствует становлению толерантной личности.

В интегрированном содержании лингвокультурологических дисциплин отражается предметно-смысловое поле интегрируемых дисциплин, формирующих межкультурную коммуникативную компетентность, общую культуру. В содержательном компоненте интегрируются темы, разделы курсов, понятия, ценности, междисциплинарные компетенции, усиливаются профессионально значимые знания о культуре стран изучаемых языков, их истории, национальной специфике, особенностях картины мира, учебные темы, отражающие национальную ментальность, систему ценностей, традиции и обычаи, символику жеста и костюма, этикет как феномен культуры, понятие о культуре как сложной синергетической системе, о межкультурной коммуникации и коммуникативном акте как системе; о концепте как единице

межкультурной коммуникации; рассматриваются также основные факторы национальной концептосферы и др.

В интегрированном содержании лингвокультурологических дисциплин выделяются :

-мифологизированные культурно-языковые единицы, в основе которых лежит мифологема или архетип (Так, например, в курсах «Мировая художественная культура» и «Культурология» актуализируются следующие проблемы: - мифологические представления кельтов в памятниках искусства; - языческие символы в ИЗО искусстве Англии (V-XI вв.) и Древней Руси; - символика кельтского и болгарского искусства и др.);

-символы, стереотипы, эталоны ( Например, использование художественных образов П.Брейгеля, И. Босха, П.Пикассо и др. помогают расшифровать символическую природу языка);

-образы, как важнейшая языковая сущность, в которой содержится основная информация о связи слов с культурой ( слово и образ – это ключ к пониманию национальной ментальности, национального характера, отраженного в зеркале искусств). Например, студенты выявляют проявление английской ментальности и английского характера в творчестве У. Хогарта, Дж. Рейнольдса, Т. Гейнсборо. Предлагаются задания на образное описание произведений английской живописи или скульптуры. В то время как одни описывают, другие , закрыв глаза, «рисуют» ее в своем воображении, а затем сравнивают с творением автора. Такого рода задания позволяют подробно рассмотреть картину или скульптуру, обратить внимание на детали, задуматься над смыслом и, основываясь на частностях, целостно воспринять художественный образ, понять зашифрованные коды и символы, перевести словесные описания в визуальные образы. Студенты также выполняют проекты на темы: «Английский национальный характер в зеркале ИЗО искусства 18 века»; «Оптимизм в творчестве У. Хогарта»; «Разум и чувство. Дж. Рейнольдс и Т. Гейнсборо»; «Чувство юмора. Карикатура» и др.;

-этикет – заданные специфические для данной культуры правила поведения, соответствующие определенным социальным ролям. (Например, в курсе «Культурология» в темах «Культура как феномен», «Типология культур», «Язык культуры», рассматриваются такие элементы межкультурной коммуникации как манеры и этикет, в том числе речевой, язык жестов и невербального общения; национальная ментальность, определяющая поведение представителей различных культур; характер, система ценностей, традиции и обычаи, отраженные в культуре и передаваемые в языке);

-концепты как предмет эмоций (не только мыслятся, но и переживаются).

Например, эмоциональные концепты: грусть, печаль, любовь, радость, надежда, тоска в разных языках и культурах (многие из них не имеют точных эквивалентов в английском языке, их понятийное содержание национально-специфично), концепты британского, русского, татарского менталитета: дом, семья, традиции, свобода, чувство юмора и др. выявляют ценностные соотношения культур с помощью текстов культуры. При рассмотрении концептов «вода», «солнце», «луна» раскрывается символика воды и солярно-лунарных знаков в разных культурах, в том числе и на основе языка искусства.

Все это позволяет комплексно, системно рассматривать культуру как мир артефактов, мир ценностей и смыслов, мир знаков и символов.

Интеграция лингвокультурологических дисциплин способствует развитию ценностного отношения к профессиональным знаниям, овладению системой знаний о специфике межкультурной коммуникации в типичных, коммуникативных ситуациях, развивает умения сравнивать культуру своей страны с иноязычной культурой и достигать взаимопонимания с ее носителями, а также способствует развитию интеллектуальной, речемыслительной, эмоциональной, деятельностной и мотивационной сфер личности студентов, направлена на формирование их интегративных компетенций.

В основе интегративно-компетентного подхода к формированию межкультурной коммуникативной компетентности переводчика лежат следующие принципы:

- принцип диалогичности (познание мира через диалог культур);
- принцип сравнительно-сопоставительного изучения культур и межкультурной коммуникации (анализ языков культуры);
- принцип сопоставления национальных стереотипов восприятия культур друг другом (учет менталитета, выявление общего и особенного в культурах);
- аксиологический принцип ( выявление ценностей и смыслов различных культур );
- принцип творческой деятельности (язык и культура развивают творческие способности).

Формирование межкультурной коммуникативной компетентности предполагает применение разнообразных технологий, нетрадиционных форм, методов и приемов обучения, позволяющих вводить студентов в активную работу мысли, стимулировать творчество.

Поэтому используются личностно-ориентированные технологии, основанные на проблемно-развивающей, проектной, игровой, исследовательской, профессионально-ориентированной, интегративной деятельности студентов, кейсовые технологии, лекции с постановкой проблемных вопросов на сравнительный анализ культур, практикумы, моделирующие типичные для инокультурного социума ситуации и определяющие соответствующее речевое поведение носителей и не-носителей, моделирование возможных ситуаций общения между представителями различных культур и социумов; творческие проекты с использованием информационно-компьютерных технологий, составление иллюстрированных терминологических словарей и др.

Среди них особая роль отводится методу междисциплинарных проектов, который в интегративном комплексе культурологических и лингвистических дисциплин позволяет учитывать познавательные и творческие интересы студентов, их стремление проявить свои межкультурные коммуникативные компетенции. Например, «Семиотика храма в русском и английском общественном сознании», «Ценностные ориентации россиян и англичан, отраженные в зеркале искусств», «Особенности гендерного коммуникативного

поведения и общения в культурах Запада и Востока», «Национально-коммуникативное поведение как предмет анализа. Россия и запад: диалог культур », «Проблема счастья в российском и английском менталитете» и др. Используются также методы кейсов в которых рассматриваются общие проблемы нескольких дисциплин, например, «Национально-культурные стереотипы русского, английского и немецкого коммуникативного поведения», «Образ леди в английской и русской культуре», «Церковь и дворец в архитектуре барокко в Европе и России» и др., мультимедиалекции в центре «Эрмитаж-Казань» («Английские сады и парки в России», «Англия и Россия: перекрестки культур. Екатерина Великая и английские художники», «Джордж Доу и галерея Отечественной войны 1812 г.», «Русский балет в английской живописи, графике и фотографии» и др.), метод исследовательского портфолио, развивающий умения работать с интернет-ресурсами, разными источниками информации по теме, в том числе с периодическими изданиями и первоисточниками по культурологии на языке оригинала, например, трудами Л. Уайта, Э. Тейлора и др. ).

Используются также игровые методы («Диалог культур», разработка маршрутов путешествий по разным культурам» и др.).

Все эти технологии помогают выразить собственные мысли, чувства, эмоции, развивают языковые навыки, ассоциативное мышление, творчество, формируют умение работать с аудиторией на иностранном языке, пропагандировать культуру и искусство народов мира, способствуют формированию межкультурной коммуникативной компетентности будущих переводчиков.

Таким образом, межкультурная коммуникативная компетентность позволяет будущему переводчику стать проводником духовных ценностей в современном мире, осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения.



### *Список литературы*

1. Воробьев В.В. Лингвокультурология. Теория и методы / В.В.Воробьев.- М.:РУДН,1997. - 331 с.
2. Крылова Н.Б. Культурология образования / Н.Б. Крылова.- М.: Народное образование, 2000. – 272 с.
3. Прохоров Ю.Е. Русские:коммуникативное поведение / Ю.Е.Прохоров, И.А.Стернин. - М.:Флинта:Наука, 2006. - 328 с.
4. Садохин А. П. Межкультурная коммуникация: Учебное пособие / А.П. Садохин. - М.: Альфа-М: ИНФРА-М, 2009. - 288 с.
5. Хуторский А.В. Ключевые компетенции как компонент личностно-ориентированной парадигмы образования // Народное образование. 2003. №2. С. 58-64.